

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 20

כַּאֲשֶׁר הָיָה וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי

אִישׁ נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּנְּשֹׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשַׁי אִישׁ לֹא-הָלְיוּ יִשְׂרָאֵל:

1. w'sham niq'ra' 'ish b'lia'al ush'mo Sheba` ben-Bik'ri 'ish y'mini
wayith'qa` bashophar wayo'mer 'eyn-lanu cheleq b'Dawid
w'lo' nachalah-lanu b'ben-Yishay 'ish l'ohalayy Yis'ra'El.

2Sam20:1 And a man of worthlessness happened to be there and his name was Sheba, the son of Bikri, a Benyamite man; and he blew the trumpet and said, We have no portion in Dawid, Nor do we have inheritance in the son of Yishay; Every man to his tents, O Yisra'El!

<20:1> Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβее υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ἰεμενὶ καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ.

1 Kai ekei epikaloumenos huios paranomos
And there was a transgressor, son a mischievous,
kai onoma autō Sabee huios Bochori anēr ho Iemeni
and his name was Shee son of Bochori, a man of Benjamin.
kai esalpisen en tē keratinē
And he trumped the trumpet,
kai eipen Ouk estin hēmin meris en Daudid oude klēronomia hēmin
and said, There is not to us a portion among David, nor an inheritance
en tō huiō Iessai; anēr eis ta skēnōmata sou, Israēl.
in the son of Iessai. Each man to his tents, O Israel.

כַּאֲשֶׁר הָיָה וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וְהָיָה לְשֵׁבַע בֶּן-בִּכְרִי

2. waya'al kal-'ish Yis'ra'El me'acharey Dawid 'acharey Sheba` ben-Bik'ri
w'ish Yahudah dab'qu b'mal'kam min-haYar'den w'ad-Y'rushalam.

2Sam20:2 So all the men of Yisra'El withdrew from following after Dawid and followed after Sheba the son of Bikri; but the men of Yahudah clung to their king, from the Yarden even to Yerushalam.

<2> καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι, καὶ ἀνὴρ Ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλημ.

2 kai anebē pas anēr Israēl apo opisthen Daudid

And ascended every man of Israel from behind David

opisō Sabee huiou Bochori,

to follow after Sheba son of Bochori.

kai anēr Iouda ekollēthē tō basilei autōn apo tou Iordanou kai heōs Ierousalēm.

But the men of Judah cleaved to their king from the Jordan and unto Jerusalem.

x4 y67a h82y w6797 yx29-64 524 497y3
 x29a 97w6 h27a 9w4 w2w77 w2w9-9w0
 49-46 7a264y w67y7y x97w7-x29 7yx2y
 :xy2h xy7w6 yx7 w2-50 xy99r 3y22ay
 גויבא הוד אל-ביתו ירושלם ויקח המלך את
 עשר-נשים פלגשים אשר הניח לשמר הבית
 ויתנם בית-משמרת ויכלכלם ואליהם לא-בא
 ותיינה צרות עד-יום מתן אלמנות חיות: ם

3. wayabo' Dawid 'el-beytho Y'rushalam wayiqach hamelek
 'eth `eser-nashim pilag'shim 'asher hiniach lish'mor habayith
 wayit'nem beyth-mish'mereth way'kal'k'lem wa'aleyhem lo'-ba'
 watih'yeynah ts'ruroth `ad-yom muthan 'al'm'nuth chayuth.

2Sam20:3 Then Dawid came to his house at Yerushalam,
 and the king took the ten women, the concubines whom he had left to keep the house,
 and placed them in a protected house and fed them, but did not go in to them.
 So they were shut up until the day of their death, living as widows.

<3> και εισηλθεν Δαυιδ εις τον οικον αυτου εις Ιερουσαλημ,
 και ελαβεν ο βασιλευς τας δεκα γυναικας τας παλλακας αυτου,
 ας αφηκεν φυλασσειν τον οικον, και εδωκεν αυτας εν οικω φυλακησ
 και διεθρεψεν αυτας και προς αυτας ουκ εισηλθεν,
 και ησαν συνεχόμεναι εως ημερας θανάτου αυτων, χηραι ζώσαι. --

3 kai eisēlthen Daudid eis ton oikon autou eis Ierousalēm,
 And David entered unto his house in Jerusalem,
 kai elaben ho basileus tas deka gynaikas tas pallakas autou,
 and took the king the ten women of his concubines,
 has aphēken phylassein ton oikon,
 whom he left behind to guard the house;
 kai edōken autas en oikō phylakēs kai diethrepsen autas
 and he gave them for house guard, and he nourished them,
 kai pros autas ouk eisēlthen,
 but to them he did not enter.
 kai ēsan synechomenai heōs hēmeras thanatou autōn, chērai zōsai. --
 And they were held until the days of their death as widows living.

76-907a 4w70-64 y67a 9742y4
 :70 37 3x4y 777x w67w 34y32-w24-x4

דַּוִּיאָמֵר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַמְשָׂא הַזְּעִיק-לִי
אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֹמֵד:

4. wayo'mer hamelek 'el-'Amasa' haz'`eq-li 'eth-'ish-Yahudah sh'losheth yamim w'atah poh `amod.

2Sam20:4 Then the king said to Amasa, Call out the men of Yahudah for me within three days, and you, be present here.

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αμεσσαῖ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰουδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι.

4 kai eipen ho basileus pros Amessai Boēson moi ton andra Iouda treis hēmeras, And said the king to Amessai, Call to me men of Judah in three days, sy de autou stēthi. but you here stand!

אֲמַרְתָּ-לִי אֶת-יְהוּדָה
וְיִיחָר מִן-הַמוֹעֵד אֲשֶׁר יָצַדְתָּ
לְהוֹצִיא לִי אֶת-יְהוּדָה
בְּשָׁלוֹם וְבִיָּדָה

5. wayelek `Amasa' l'haz'`iq 'eth-Yahudah wayicher min-hamo`ed 'asher y`ado.

2Sam20:5 So Amasa went to call out the men of Yahudah, but he tarried longer than the appointed time which he had appointed him.

<5> καὶ ἐπορεύθη Αμεσσαῖ τοῦ बोησαι τὸν Ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ, οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυιδ.

5 kai eporeuthē Amessai tou boēsai ton Ioudan kai echronisen apo tou kairou, And Amessai went to summon Judah, and he passed time beyond the time hou etaxato autō Daid. which ordered him David.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְיָשַׁי עֲתָה יֵרַע לָנוּ שִׁבְעַת
בָּנֵי-בְכָרַי מִן-אַבְשָׁלוֹם אֲתָה קַח אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנָיִךְ
וְרִדְף אַחֲרָיו בְּנֵי-מִצָּא לֹא עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עַיְנֵינוּ:

6. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay `atah yera` lanu Sheba` ben-Bik'ri min-'Ab'shalom `atah qach 'eth-'ab'dey `adoneyak ur'doph 'acharayū pen-matsa' lo `arim b'tsuroth w'hitsil `eynenu.

2Sam20:6 And Dawid said to Abishai, Now Sheba the son of Bichri shall do us more harm than Abshalom; take you your master's servants and pursue after him, lest he shall find for himself fortified cities and escape from our eyes.

<6> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὑπὲρ Αβεσσαλωμ, καὶ νῦν σὺ λαβέ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου

καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μήποτε εἰσαυτῷ εὕρη πόλεις ὄχυράς
καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

6 kai eipen Daudid pros Abessa Nyn kakopoiēsei hēmas Sabee huios Bochori
And David said to Abessa, Now shall do us evil Sabee son of Bochori
hyper Abessalōm, kai nyn sy labe meta seautou tous paidas tou kyriou sou
above Abessalom. And now take with yourself the servants of your master,
kai katadiōxon opisō autou, mēpote heautō heurē poleis ochyras
and pursue after him! lest he should find for himself cities fortified,
kai skiasei tous ophthalmous hēmōn.
and he should shadow our eyes.

זַיִצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכֶּרֶתִי וְהַפְּלִיתִי וְכָל־הַגְּבֻרִים
וַיִּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרֹדֵף אַחֲרָיו שְׁבַע בְּנֵי־בְכָרִי:

7. wayets'u 'acharayu 'an'shey Yo'ab w'haK'rethi w'haP'lethi w'kal-hagiborim
wayets'u miY'rushalam lir'doph 'acharey Sheba ben-Bik'ri.

2Sam20:7 So Yoab's men went out after him, along with the Kerethites and the Pelethites
and all the mighty men; and they went out from Yerushalam to pursue
after Sheba the son of Bikri.

<7> καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ἰωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες
οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

7 kai exēlthon opisō autou hoi andres Iōab kai ho chereththi
And went forth after him the men of Joab, and the Cherethites,
kai ho pheleththi kai pantes hoi dynatoi
and the Pelethites, and all the mighty ones.

kai exēlthan ex Ierousalēm diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --
And they went forth from Jerusalem, to pursue after Sabee son of Bochori.

חֵם עַם־הָאָבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וְעַמְשָׂא בָּא לְפָנֶיהֶם
וַיּוֹאָב חָגוּר מֵהוּ לְבָשׁוֹ וְעָלוּ חָגוּר חָרָב מִצְמָדָת
עַל־מִתְנָיו בְּתַעֲרָה וְהוּא יָצָא וְהַפִּיל: ם

8. hem `im-ha'eben hag'dolah 'asher b'Gib'on wa'Amasa' ba' liph'neyhem
w'Yo'ab chagur mido l'busho w'alo chagor chereb m'tsumedeth al-math'nayu
b'tha`rah w'hu' yatsa' watipol.

2Sam20:8 When they were at the large stone which is in Gibeon,
Amasa had gone before them. And Yoab was girded; his war coat his clothing,
and over it was a girdle with a sword in its sheath fastened at his loins;
and as he went forward, it fell out.

<8> καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαων,

καὶ Ἀμεσσαῖ εἰσήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ Ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ’ αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἔζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν.

8 kai **autoi** para tō lithō tō megalō tō en Gabaōn,
And **they** were **by** the stone **great** in **Gabaon**.

kai **Amessai** eisēlthen emprosthen autōn.
And **Amessai** entered in front of them.

kai **Iōab** periezōsmenos manduan to endyma autou
And **Joab** being girded **uniform** garment with **his**,

kai ep’ autō periezōsmenos machairan ezeugmenēn
and **upon** him being tied around was a sword being teamed up

epi tēs osphuos autou en koleō autēs, kai hē machaira exēlthen kai epesen.
on his loin in its sheath. And the sword came forth and fell.

זחב אבא מוצלוא כמסול גכזכ מלכזכז
:זל-מסול כמסו מוסג גכזכ מלכזכז-אז זחאז
טוֹיִאמֶר יוֹאָב לְעַמְשָׂא הַשְּׁלוֹם אַתָּה אָחִי
וּתְחַז נְדִימִין יוֹאָב בְּזָקֵן עַמְשָׂא לְנִשְׁק־לוֹ:

9. wayo'mer Yo'ab la`Amasa' hashalom 'atah 'achi
watochez yad-y'min Yo'ab biz'qan `Amasa' lin'shaq-lo.

2Sam20:9 Yoab said to Amasa, Is it well with you, my brother?
And Yoab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

9) καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Ἀμεσσαῖ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ;
καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωαβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαῖ τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν·

9 kai eipen Iōab tō Amessai Ei hygiaineis sy, adelphe?
And Joab said to Amessai, Are you in health, my brother?

kai ekratēsen hē cheir hē dexia Iōab tou pōgōnos Amessai tou kataphilēsai auton;
And constrained the hand right of Joab the beard of Amessai to kiss him.

גכזכז-אזג מלכז מלכז מלכז-כל כמסוז 10
זל אמו-כלז אכזכ זכזז מלכז מלכז-כל אז זכזכז
:זכזז-מלכז זכזכז זכזכז זכזכז זכזכז זכזכז זכזכז
יִנְכְּחוּ בָּהּ אֶל-הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעֵיו אַרְצָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ
וַיָּמָת ס וַיּוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרָי שְׁבַע בָּן-בִּכְרִי:

10. wa`Amasa' lo'-nish'mar bachereb 'asher b'yad-Yo'ab
wayakehu bah 'el-hachomesh wayish'pok me'ayu 'ar'tsah w'lo'-shannah lo
wayamoth s w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu radaph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:10 But Amasa was not on guard against the sword which was in Yoab's hand so he struck him in the belly with it and poured out his inward parts on the ground, and did not strike him again, and he died.
Then Yoab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bikri.

<10> καὶ Ἀμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωαβ,

καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανεν.

καὶ Ἰωαβ καὶ Ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι·

10 kai Amessai ouk ephylaxato tēn machairan tēn en tē cheiri Iōab,

And Amessai did not guard from the sword, of the one in the hand of Joab.

kai epaisēn auton en autē Iōab eis tēn psoan,

And hit him with it Joab in his flank,

kai exechythē hē koilia autou eis tēn gēn,

and poured out belly his upon the ground,

kai ouk edeuterōsen autō, kai apethanen.

and it was not repeated a second time to him, and he died.

kai Iōab kai Abessa ho adelphos autou ediōxen opisō Sabeē huiou Bochori;

And Joab and Abessa his brother pursued after Sabeē son of Bochori.

שׂפָּוֹן וְעַל־יָדוֹ אֶת־חַבְדֵּי יוֹאָב וְעַל־יָדוֹ אֶת־חַבְדֵּי יוֹאָב וְעַל־יָדוֹ אֶת־חַבְדֵּי יוֹאָב
:שׂפָּוֹן וְעַל־יָדוֹ אֶת־חַבְדֵּי יוֹאָב וְעַל־יָדוֹ אֶת־חַבְדֵּי יוֹאָב וְעַל־יָדוֹ אֶת־חַבְדֵּי יוֹאָב

יֵאֵשֶׁר עָמַד עֲלָיו מִנְעָרֵי יוֹאָב וַיֵּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב
וּמִי אֲשֶׁר-לְדוֹד אַחֲרַי יוֹאָב:

11. w'ish `amad `alayu mina`arey Yo`ab wayo`mer mi `asher chaphets b'Yo`ab umi `asher-l'Dawid `acharey Yo`ab.

2Sam20:11 And a man stood by him one of Yoab's young men, and said, He that favors Yoab and he who is for Dawid, let him go after Yoab.

<11> καὶ ἀνὴρ ἕστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωαβ καὶ εἶπεν Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ, ὀπίσω Ἰωαβ·

11 kai anēr estē ep' auton tōn paidariōn Iōab

And a man stood by him, one of the servants of Joab.

kai eipen Tis ho boulomenos Iōab

And he said, Who is the one wanting Joab,

kai tis tou Dawid, opisō Iōab;

and who is the one wanting David? Be behind Joab.

וַיַּעֲמֵם מִתְּגִלָּל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמַּסְלָה וַיִּרְא הָאִישׁ
כִּי-עָמַד כָּל-הָעָם וַיִּסָּב אֶת-עֲמָשָׂא מִן-הַמַּסְלָה הַשָּׂדָה
וַיִּשְׁלֹךְ עֲלָיו בְּגָד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל-הַבָּא עֲלָיו וַעֲמַד:

יב ועממם מתגלל בדם בתוך המסלה וירא האיש כי-עמד כל-העם ויסב את-עמסא מן-המסלה השדה וישלך עליו בגד כאשר ראה כל-הבא עליו ועמד:

12. wa`Amasa' mith'golel badam b'thok ham'silah wayar' ha'ish ki-`amad kal-ha`am wayaseb `eth-`Amasa' min-ham'silah hasadeh wayash'lek `alayu beged ka'asher ra'ah kal-haba' `alayu w'`amad.

2Sam20:12 But Amasa was wallowing in his blood in the middle of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa from the highway into the field and threw a garment over him

when he saw that everyone who came by him stood still.

<12> καὶ Ἀμεσσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου,
καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Ἀμεσσαῖ
ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ’ αὐτὸν ἱμάτιον,
καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτὸν ἐστηκότα·

12 kai Amessai pephyrmenos en tō haimati en mesō tēs tribou,
And Amessai was weltering in the blood, was in the middle of the road.

kai eiden ho anēr hoti heistēkei pas ho laos,
And beheld a man that stood all the people.

kai apestrepsen ton Amessai ek tēs tribou eis agron kai eperripsen ep’ auton himation,
And he returned Amessai from the road to the field, and cast upon him a cloak,

kathoti eiden panta ton erchomenon ep’ auton hestēkota;
for he beheld that every one coming stopped by him.

13 יג כְּאֲשֶׁר הִגָּה מִן־הַמַּסְלָה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרַי יוֹאָב
לְרִדְפָהּ אַחֲרַי שְׁבַע בְּנֵי־בִקְרִי:

13. ka’asher hogah min-ham’silah `abar kal-’ish ‘acharey Yo’ab
ir’doph ‘acharey Sheba` ben-Bik’ri.

2Sam20:13 When he was removed from the highway,
all the men passed on after Yoab to pursue after Sheba the son of Bikri.

<13> ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρήλθεν
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ὀπίσω Ἰωαβ τοῦ διώξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

13 hēnika de ephthasen ek tēs tribou, parēlthen
And when he was quickly removed from out of the road, went by
pas anēr Israēl opisō Iōab tou diōxai opisō Sabeē huiou Bochori. --
all the people of Israel after Joab, to pursue after Sabeē son of Bochori.

14 יד וַיַּעְבֹּר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אַבְלָה וּבֵית מַעֲכָה
וְכָל־הַבְּרִיּוֹת וַיִּקְלְחוּ וַיָּבֹאוּ אַחֲרָיו:

14. waya`abor b’kal-shib’tey Yis’ra’El ‘Abelah uBeyth ma`akah
w’kal-haBerim s wayiq’lehu wayabo’u ‘aph-‘acharayū.

2Sam20:14 Now he went through all the tribes of Yisra’El to Abel, and to Beyth-maakah,
and all the Berites; and they were gathered together and also went after him.

<14> καὶ διήλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραηλ εἰς Ἀβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα
καὶ πάντες ἐν Χαρρι, καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.

14 kai diēlthen en pasais phylais Israēl eis Abel kai eis Baithmacha
And he went through among all the tribes of Israel, to Abel and Baithmacha;
kai pantes en Charri, kai exekklēsiasthēsan kai ēlthon katopisthen autou.
and all in Charri. And they were assembled, and they came after him.

אָפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא 15
אָפּוֹרָא-אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא
אָפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא

טוּיב־אָוּ וַיִּצְרּוּ עָלָיו בְּאַבְלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר וַתַּעֲמֵד בְּחָל וְכָל-הָעָם
אֲשֶׁר אֶת-יֹאָב מִשְׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחֹמָה:

15. wayabo'u wayatsuru `alayu b'Abelah Beyth hama`akah
wayish'p'ku sol'lah 'el-ha`ir wata`amod bachel w'kal-ha`am
'asher 'eth-Yo`ab mash'chithim l'hapil hachomah.

2Sam20:15 They came and lay siege against him in Abel Beyth-maakah,
and they cast up a siege mound against the city, and it stood by the rampart;
and all the people who were with Yoab battered the wall, to throw it down.

<15> καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν Ἀβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα
καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

15 kai paregenēthēsan kai epoliorkoun ep' auton tēn Abel kai tēn Baithmacha
And they came and assaulted against him in Abel and Baithmaacha.

kai exechean proschōma pros tēn polin,
And they cast a seige mound against the city,

kai estē en tō proteichismati,
and it stood in the area around the wall.

kai pas ho laos ho meta Iōab enoousan katabalein to teichos.
And all the people with Joab purposed to throw down the wall.

אָפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא 16
אָפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא

טוּיב־אָוּ וַיִּצְרּוּ עָלָיו בְּאַבְלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר וַתַּעֲמֵד בְּחָל וְכָל-הָעָם
אֲשֶׁר אֶת-יֹאָב מִשְׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחֹמָה:

16. watiq'ra' 'ishah chakamah min-ha`ir shim`u shim`u
'im'ru-na' 'el-Yo`ab q'rab `ad-henah wa'adab'rah 'eleyak.

2Sam20:16 Then a wise woman called from the city, Hear, hear!
Please say to Yoab, Come near here that I may speak with you.

<16> καὶ ἐβόησεν γυνή σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε,
εἶπατε δὴ πρὸς Ἰωαβ Ἔγγισον ἕως ᾧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

16 kai eboēsen gynē sophē ek tou teichous kai eipen Akousate akousate,
And yelled out woman a wise from the city, and said, Hearken indeed! hearken!

eipate dē pros Iōab Eggison heōs hōde, kai lalēsō pros auton.

Say indeed to Joab, Approach unto here! and I shall speak to him.

אָפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא 17
אָפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא אַפּוֹרָא

יזוּיִקְרַב אֵלֶיהָ וּתְאָמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאתָ יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
וּתְאָמֶר לוֹ שְׁמַע הַדְּבָרִי אָמְתָּךְ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אָנֹכִי:

17. wayiq'rab 'eleyah wato'mer ha'ishah ha'atah Yo'ab wayo'mer 'ani
wato'mer lo sh'ma` dib'rey 'amatheak wayo'mer shome`a 'anoki.

2Sam20:17 And he came near to her, and the woman said, Are you Yoab?
And he said, I am. Then she said to him, Hear the words of your maidservant.
And he said, I am listening.

<17> καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ἰωαβ;
ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου.
καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι.

17 kai prosēggisen pros autēn, kai eipen hē gynē Ei sy ei Iōab?

And he drew near to her. And said the woman, Are you Joab?

ho de eipen Egō. eipen de autō Akouson tous logous tēs doulēs sou.

And he said, I am. And she said to him, Hear the words of your maidservant!

kai eipen Iōab Akouō egō eimi.

And Joab said, listening I am.

אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ וּתְאָמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאתָ יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
וּתְאָמֶר לוֹ שְׁמַע הַדְּבָרִי אָמְתָּךְ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אָנֹכִי
יח וּתְאָמֶר לְאִמְתְּךָ הַדְּבָרִי יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
לְאִמְתְּךָ שְׁמַע אָנֹכִי וַיֹּאמֶר שְׁמַע אָנֹכִי

18. wato'mer le'mor daber y'dab'ru bari'shonah
le'mor sha'ol y'sha'alu b'Abel w'ken hethamu.

2Sam20:18 Then she spoke, saying, Formerly they spoke the word, saying
they shall surely ask advice at Abel, and thus they ended the matter.

<18> καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες
'Ἡρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ
τοῦ Ἰσραὴλ, ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

18 kai eipen legousa Logon elalēsan en prōtois legontes Ērōtēmenos ērōtēthē

And she said, saying, a word They spoke at first, saying, By asking they shall ask
en tē Abel kai en Dan ei exelipon ha ethento hoi pistoi tou Israēl,

in Abel, and in Dan, whether the faithful in Israel failed in what they purposed;

erōtōntes eperōtēsousin en Abel kai houtōs ei exelipon.

they shall surely ask in Abel, even in like manner, whether they have failed

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
יט וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי

19. 'anoki sh'lumey 'emuney Yis'ra'El 'atah m'baqesh l'hamith `ir
w'em b'Yis'ra'El lamah th'bala` nachalath Yahúwah.

2Sam20:19 I am of those who are peaceable and faithful in Yisra'El.

Sabee huioſ Bochori onoma autou, kai epēren tēn cheira autou epi ton basilea Daud;

Sabee son of Bochori is his name, lifted up his hand against king David.

dote auton moi monon, kai apeleusomai apanōthen tēs poleōs.

Give him to me only, and I shall go forth from the city.

kai eipen hē gynē pros Iōab Idou hē kephalē autou hriphēsetai pros se dia tou teichous.

And said the woman to Joab, Behold, his head I shall toss to you over the wall.

אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי יָשָׁה אֶת-רֹאשׁוֹ שָׁבַע בֶּן-בִּקְרִי וַיִּשְׁלֹכֵהוּ אֶל-יֹאָב
וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפְצְזוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיֹּאב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ׀

כב וַתְּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם בְּחַכְמָתָהּ
וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֹאשׁוֹ שָׁבַע בֶּן-בִּקְרִי וַיִּשְׁלֹכֵהוּ אֶל-יֹאָב
וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפְצְזוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיֹּאב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ׀

22. watabo' ha'ishah 'el-kal-ha'am b'chak'mathah
wayik'r'thu 'eth-ro'sh Sheba` ben-Bik'ri wayash'liku 'el-Yo'ab wayith'qa` bashophar
wayaphutsu me'al-ha'ir 'ish l'ohalayu w'Yo'ab shab Y'rushalam 'el-hamelek.

2Sam20:22 Then the woman came to all the people in her wisdom.
And they cut off the head of Sheba the son of Bikri and threw it to Yoab.
So he blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent.
Yoab also returned to the king at Yerushalam.

<22> καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν Σαββεε υἱοῦ Βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς Ἰωαβ. καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα.

22 kai eisēlthen hē gynē pros panta ton laon
And went in the woman to all the people,
kai elalēsen pros pasan tēn polin en tē sophiā autēs;
and she spoke to all the city in her wisdom.
kai apheilen tēn kephalēn Sabee huiou Bochori
And they removed the head of Sabee son of Bochori,
kai ebalen pros Iōab. kai esalpisen en keratinē,
and they tossed it to Joab. And he trumped with the horn,
kai diesparēsan apo tēs poleōs anēr eis ta skēnōmata autou;
and they scattered from the city, each man to his tents.
kai Iōab apestrepsen eis Ierusalēm pros ton basilea.
And Joab returned to Jerusalem to the king.

כִּי יָשָׁה אֶת-רֹאשׁוֹ שָׁבַע בֶּן-בִּקְרִי וַיִּשְׁלֹכֵהוּ אֶל-יֹאָב
וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפְצְזוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיֹּאב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ׀

וּבְנֵיהָ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּהֵרִי וְעַל־הַפְּלִתִי:

23. w'Yo'ab 'el kal-hatsaba' Yis'ra'El
uB'naYah ben-Yahuyada`al-haK'rey w'al-haP'lethi.

2Sam20:23 Now Yoab was over the whole army of Yisra'El,
and BenaYah the son of Yahuyada was over the Kerethites and over the Pelethites;

<23> Καὶ Ἰωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ,
καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι,

23 Kai Iōab pros pasē tē dynamei Israēl,

And Joab was over all the force of Israel.

kai Banaias huios Iōdae epi tou chereththi kai epi tou pheleththi,

And Benaiah son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites.

:אֶל־כָּל־חַטְבָּא יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוֹיָדָע בֶּן־אֶחֱיָלֹוד הַמְזַכֵּיר:

כַּד וַאֲדָרָם עַל־הַמָּס וְיְהוֹשָׁפָט בֶּן־אַחִילֹוד הַמְזַכֵּיר:

24. wa'Adoram `al-hamas wiYahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

2Sam20:24 and Adoram was over the forced labor,
and Yahushaphat the son of Achilud was the recorder;

<24> καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλουθ ἀναμιμνήσκων,

24 kai Adōniram epi tou phorou,

And Adoniram was over the tribute.

kai Iōsaphat huios Achilouth anamimnēskōn,

And Jehoshaphat son of Achilouth was recording.

:אֶל־כָּל־חַטְבָּא יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוֹיָדָע בֶּן־אֶחֱיָלֹוד הַמְזַכֵּיר:

כַּד וַאֲדָרָם עַל־הַמָּס וְיְהוֹשָׁפָט בֶּן־אַחִילֹוד הַמְזַכֵּיר:

25. uSheya' sopher w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

2Sam20:25 and Sheya was scribe, and Tsadoq and Ebiathar were priests;

<25> καὶ Σουσα γραμματεὺς, καὶ Σαδοκ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς,

25 kai Sousa grammateus, kai Sadōk kai Abiathar hierēis,

And Sousa was scribe, And Sadok and Abiathar were priests.

:אֶל־כָּל־חַטְבָּא יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוֹיָדָע בֶּן־אֶחֱיָלֹוד הַמְזַכֵּיר:

כּוּ וְגַם עִירָא תִּיאָרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד: ס

26. w'gam `Ira' haYa'iri hayah kohen l'Dawid.

2Sam20:26 and Ira the Yairite was also a priest to Dawid.

<26> καὶ γε Ἰρας ὁ Ἰαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ Δαυὶδ.

26 kai ge Iras ho Iarin ēn hierēus tou Dawid.

And indeed Iras the Jarite was priest to David.